



Xenophon

Sokratische Gespräche aus Xenofons denkwürdigen Nachrichten von Sokrates



Inhaltsverzeichnis

[Druckversion](#)

Xenophon

Sokratische Gespräche aus Xenofons denkwürdigen Nachrichten von Sokrates.

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Martin Wieland

An den Leser.

Ich berge nicht, daß ein Seitenblick auf die *Wolken* des Aristofanes mich bestimmt hat, einige der interessantesten Gespräche des Sokrates aus Xenofons Sokratischen Denkwürdigkeiten auszuheben und in diesem Illten B. des Attisch. Mus. auf meine Uebersetzung der Wolken folgen zu lassen. Ich setze voraus, was unter den Gelehrten ziemlich ausgemacht scheint, daß man die dem Sokrates eigene Manier zu *filosofieren* und zu *konvergieren* aus Xenofons *Apomnemeunen* zuverlässiger als aus Platons Dialogen kennen lerne; wiewohl ich nicht zweifle, daß auch Xenophon uns öfters mehr den *Geist* als die *Worte* seines Meisters gegeben, und nicht selten, theils unvorsetzlich theils wissentlich, von dem Seinigen dazu gethan habe.

Meine *Art zu übersetzen* ist bekannt. Sie hat ihr Gutes und Böses, wie alle menschlichen Dinge, und zwar so, daß jenes ohne dieses nicht zu erhalten ist. Ich bleibe aber bey ihr, weil ich überzeugt bin, daß sie, *für mich* wenigstens, die beste ist; auch wünsche ich von *meinen* Uebersetzern nicht anders behandelt zu werden, als wie ich den Horaz, Lucian und Aristofanes behandelt habe, und nun auch den Xenophon behandeln werde. Ich umschreibe zuweilen, wo andere sich knapper ans Original halten, und wo andere umschreiben, übersetze ich oft so wörtlich als es die Sprache nur immer erlauben will; beydes weder aus Eigensinn oder Laune, noch der Bequemlichkeit wegen, sondern weil ich es so für recht halte. Ich könnte für jede Periode, jede Zeile, jedes gewählte Wort meine Gründe angeben, und es würde, schon bey einem einzigen der folgenden Gespräche, ein dickes Buch daraus werden, das mir niemand zu schreiben zumuthen wird, wie ich Niemandem zumuthen möchte es zu lesen, - wiewohl es am Ende doch für Anfänger, und selbst für manche Beurtheiler, nicht ganz ohne Nutzen sein dürfte. Die zwey Hauptregeln, die ich immer zu beobachten suche, sind: 1) Mich nie von den Worten, und Redensarten, den Stellungen und Wendungen, dem Periodenbau und dem Rhythmus meines Autors *καθ' ὅσον* zu entfernen, als wo und so *weit* es mir entweder die Verschiedenheit der Sprachen, oder mein *letzter Zweck*, - von dem Sinn und Geist einer Stelle nichts, oder doch so wenig als möglich, bey meinen Lesern verlohren gehen zu lassen - zur unumgänglichen Pflicht macht; aber auch 2) so oft dies letztere der Fall ist, oder mir zu seyn scheint, (denn wer ist in seinem Urtheil, zumahl wo es oft aufs bloße *Gefühl* ankommt, unfehlbar?) mir nicht das geringste Bedenken daraus zu machen, wenn ich auch eine oder zwey Zeilen nöthig haben sollte um das zu sagen, was der Grieche oder Römer mit zwey oder drey Worten gesagt hat. Warum ich übrigens weder *deutschgriechisch* noch *griechischdeutsch* schreibe, bedarf hoffentlich keiner Rechtfertigung.

Soviel von der Uebersetzung. Ueber die folgenden Dialogen selbst, (besonders in Rücksicht auf die geistige Hebammenkunst, auf welche Sokrates sich soviel zu Gute that) halte ich meine Gedanken noch zurück; theils weil ich gewöhnlich gern zuletzt votiere, theils weil ich es für recht und billig halte, daß dem Leser sein Urtheil frey gelassen werde. Nur möchte ich denen, die mit Sokrates und Xenophon nicht schon von langem her in genauer Bekanntschaft stehen, rathen, mit ihrem *Endurtheil* so lang' als möglich zurückzuhalten.

W.

[Sokrates und Aristippos](#)[Sokrates und Antifon](#)[Sokrates und Lamprokles, sein Sohn](#)[Sokrates und Chärekrates](#)[Sokrates und Perikles der Jüngere](#)[Sokrates und Glaukon](#)[Sokrates und Charmides](#)Textsuche bei Gutenberg-DE: 

Sigmund Freud, Werkkausgabe auf CD-ROM

Die Werkkausgabe aus dem Projekt Gutenberg-DE

umfaßt alle Hauptwerke Freuds, sowie 81 kürzere Schriften, insgesamt über 5000 Buchseiten zum Lesen am Bildschirm im Internetbrowser und als PDF.
Preis: €19,90

[» Information, Werkverzeichnis und Bestellung](#)

Freud-Werke mit Content- und Knowledge Explorer miraSRT
Preis: €49,30

[» Information, Werkverzeichnis und Bestellung](#)



Gutenberg-DE Edition 11 auf DVD

Klassische Literatur in deutscher Sprache in der 11. Ausgabe.

Über 5000 Bücher von mehr als 1100 Autoren: Romane, Erzählungen, Novellen, Gedichte, Bühnenwerke, Biographien, Sachbücher, Fabeln, Märchen, Sagen ...
Stand: März 2009.
Preis: €30,90

[» Information, Werkverzeichnis und Bestellung](#)

Neu: Gutenberg-DE Edition 11 jetzt auch auf USB-Datenstick

Die komplette Ausgabe der Edition 11. Ideal für die Verwendung mit Netbooks ohne DVD-Laufwerk!
Preis: €39,90

[» Bestellung](#)

WIR VERWENDEN

ABBYY
FineReader
OCR



eBook
Erotica-SD-Karte
(epub)

auf 2 GB SD-Speicherkarte im epub-Format für den Sony Reader mit 30 ausgewählten

Texten aus den Gutenberg-DE Erotica CDs, unter anderem Werke von: Sacher-Masoch, Schnitzler, Flaubert, Josephine Mutzenbacher, de Sade, u.v.a.

Preis: 17,50 Euro

Gutenberg-DE Edition 11

Das komplette Archiv * auf DVD

Tausende Romane, Novellen, Märchen, Gedichte, Fabeln und Sagen

nur 30,90 €

[jetzt bestellen!](#)

*Stand: März 2009

[» Information und Bestellung](#)

**Gutenberg-DE Erotica
1+2+3 im Sparpack!**

Über 50 Werke klassischer erotischer Literatur aus 20 Jahrhunderten, viele davon exklusiv in diesen drei Ausgaben.
Preisersparnis: Über 25% gegenüber dem Einzelkauf.

[» Information und Inhalt](#)

Die CD-ROM ermöglicht eine neuartige intensive Auseinandersetzung mit Inhalten und Texten. Texte können nach inhaltlichen Kriterien extrahiert und verglichen werden, bis hin zur Möglichkeit, »verschüttetes Wissen« wieder auszugraben.

In dieser Ausgabe: 22 ausgewählte Werke von Guy de Maupassant mit der neuartigen Software zur Texterschließung, €38,90.

[» Ausführliche Information und Bestellung](#)

Alle Bücher als e-Faksimile mit über 14.000 Seiten, zahlreichen Illustrationen, Schwarz-Weiß-Fotografien und farbigen Tafelanhängen.
Autoren: Krafft-Ebing, Forel, Hirschfeld, Bloch, Van de Velde, Adler u.a.
36 Bände für EUR 39,80.

[» Information, Inhalt und Bestellung](#)

Einzelwerk: Magnus Hirschfeld, Die Weltreise eines Sexualforschers für EUR 9,95.

[» Information, Inhalt und Bestellung](#)

Thema Alter, Sterben, Tod

Erkenntnisse verschiedener Wissenschaften in einem Buch.

www.metzlerverlag.de

Blitzkredit ohne schufa

Fair, Sicher und Schnell
Sofortzusage - Bekannt aus dem TV

Deutscher-Kreditservice.de/Kredit

Google-Anzeigen

[Startseite](#) | [Genres](#) | [Neue Texte](#) | [Mitmachen](#) | [Shop](#) | [Information](#) | [Lesetips](#) | [Impressum](#)

© 1994-2007 abc.de Internet-Dienste